

1990

c R.19 Registered Insurance Brokers Act/Loi sur courtiers d'assurances inscrits

Ontario

© Queen's Printer for Ontario, 1990

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso>

Bibliographic Citation

Registered Insurance Brokers Act, RSO 1990, c R.19 / *Loi sur courtiers d'assurances inscrits*, SRO 1990, c R.19

Repository Citation

Ontario (1990) "c R.19 Registered Insurance Brokers Act/Loi sur courtiers d'assurances inscrits," *Ontario: Revised Statutes*: Vol. 1990: Iss. 10, Article 23.

Available at: <http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/rso/vol1990/iss10/23>

CHAPTER R.19

Registered Insurance Brokers Act

Definitions

1. In this Act,

- “applicant” means an individual, partnership or corporation that applies for registration under this Act; (“auteur d’une demande”)
- “board of inquiry” means a board of inquiry appointed by the Council; (“commission d’enquête”)
- “certificate” means a certificate issued under this Act; (“certificat”)
- “Commissioner” means the commissioner of insurance under the *Insurance Act*; (“commissaire”)
- “Complaints Committee” means the Complaints Committee of the Council established under this Act; (“comité des plaintes”)
- “contract” has the same meaning as in the *Insurance Act* but does not include a contract of life insurance as defined in that Act; (“contrat”)
- “Corporation” means the body corporate known as the Registered Insurance Brokers of Ontario; (“Association”)
- “Council” means the Council of the Registered Insurance Brokers of Ontario; (“conseil”)
- “Discipline Committee” means the Discipline Committee of the Council established under this Act; (“comité de discipline”)
- “incapacitated member” means a member suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable in the interest of the public or the member that he or she no longer be permitted to carry on business as a registered insurance broker or that his or her business be restricted; (“membre atteint d’une invalidité”)
- “insurance” has the same meaning as in the *Insurance Act* but does not include life insurance as defined in that Act; (“assurance”)
- “insurance agent” means an agent within the meaning of the *Insurance Act*; (“agent d’assurances”)

CHAPITRE R.19

Loi sur les courtiers d’assurances inscrits

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «administrateur» L’administrateur des Courtiers d’assurances inscrits de l’Ontario. («Manager»)
- «agent d’assurances» Agent au sens de la *Loi sur les assurances*. («insurance agent»)
- «Association» La personne morale connue sous le nom de Courtiers d’assurances inscrits de l’Ontario. («Corporation»)
- «assurance» Ce terme a la même signification que dans la *Loi sur les assurances*, à l’exception de l’assurance-vie au sens de cette loi. («insurance»)
- «auteur d’une demande» Personne physique ou morale, ou société en nom collectif qui présente une demande d’inscription en vertu de la présente loi. («applicant»)
- «certificat» Certificat délivré en vertu de la présente loi. («certificate»)
- «comité de discipline» Le comité de discipline du conseil créé en vertu de la présente loi. («Discipline Committee»)
- «comité des plaintes» Comité des plaintes du conseil créé en vertu de la présente loi. («Complaints Committee»)
- «comité des titres de compétence et des inscriptions» Le comité des titres de compétence et des inscriptions du conseil constitué en vertu de la présente loi. («Qualification and Registration Committee»)
- «commissaire» Le commissaire aux assurances nommé aux termes de la *Loi sur les assurances*. («Commissioner»)
- «commission d’enquête» Commission d’enquête dont les membres sont nommés par le conseil. («board of inquiry»)
- «conseil» Le conseil des Courtiers d’assurances inscrits de l’Ontario. («Council»)
- «contrat» Ce terme a la même signification que dans la *Loi sur les assurances*, à l’exception des contrats d’assurance-vie au sens de cette loi. («contract»)

“insurance broker” means any person who for any compensation, commission or other thing of value, with respect to persons or property in Ontario, deals directly with the public and,

- (a) acts or aids in any manner in soliciting, negotiating or procuring the making of any contract of insurance or reinsurance whether or not the person has agreements with insurers allowing the person to bind coverage and countersign insurance documents on behalf of insurers,
- (b) provides risk management services including claims assistance where required,
- (c) provides consulting or advisory services with respect to insurance or reinsurance, or
- (d) holds himself, herself or itself out as an insurance consultant or examines, appraises, reviews or evaluates any insurance policy, plan or program or makes recommendations or gives advice with regard to any of the above; (“courtier d’assurances”)

“Manager” means the Manager of the Registered Insurance Brokers of Ontario; (“administrateur”)

“member” means an individual, partnership or corporation registered under this Act to carry on business as an insurance broker; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Financial Institutions; (“ministre”)

“misconduct” means misconduct as defined in the regulations; (“inconduite”)

“person” includes a partnership and an unincorporated association; (“personne”)

“public” means persons other than insurers, insurance brokers, insurance adjusters and insurance agents; (“public”)

“Qualification and Registration Committee” means the Qualification and Registration Committee of the Council established under this Act; (“comité des titres de compétence et des inscriptions”)

“registered insurance broker” means a person registered under this Act to carry on business as an insurance broker; (“courtier d’assurances inscrit”)

“Superintendent” means the Superintendent of Insurance. (“surintendant”) R.S.O. 1980, c. 444, s. 1; 1990, c. 2, s. 90 (1).

«courtier d’assurances» Personne qui traite directement avec le public à l’égard de personnes ou de biens en Ontario moyennant rétribution, commission ou autre chose de valeur et qui, selon le cas :

- a) prend part ou contribue de quelque manière à la sollicitation, à la négociation ou à l’obtention d’un contrat d’assurance ou de réassurance, qu’elle ait conclu ou non des ententes avec des assureurs lui permettant d’engager ces derniers et de contresigner des documents relatifs à l’assurance en leur nom,
- b) fournit des services en matière de gestion de risques, y compris de règlement de sinistres, si cela est nécessaire,
- c) fournit des services de conseiller en matière d’assurance ou de réassurance,
- d) se présente comme expert-conseil en assurances ou examine, estime, vérifie ou évalue une police d’assurances, un régime ou un programme d’assurances ou fait des recommandations ou donne des conseils s’y rapportant. («insurance broker»)

«courtier d’assurances inscrit» Personne inscrite conformément à la présente loi pour exercer des activités de courtier d’assurances. («registered insurance broker»)

«inconduite» Inconduite au sens des règlements. («misconduct»)

«membre» Personne physique ou morale, ou société en nom collectif inscrite en vertu de la présente loi pour exercer des activités de courtier d’assurances. («member»)

«membre atteint d’une invalidité» Membre atteint d’un trouble physique ou mental tel, qu’il convient, dans son intérêt ou dans l’intérêt public, qu’il n’exerce plus ses activités de courtier d’assurances inscrit ou que ses activités soient restreintes. («incapacitated member»)

«ministre» Le ministre des Institutions financières. («Minister»)

«personne» S’entend en outre d’une société en nom collectif et association non constituée en personne morale. («person»)

«public» Personnes autres que les assureurs, les courtiers d’assurances, les experts d’assurance et les agents d’assurances. («public»)

«surintendant» Le surintendant des assurances. («Superintendent») L.R.O. 1980, chap. 444, art. 1; 1990, chap. 2, par. 90 (1).

Prohibition	2.—(1) No person shall act as an insurance broker unless the person is a registered insurance broker under this Act.	2 (1) Nul ne doit agir à titre de courtier d'assurances sauf un courtier d'assurances inscrit en vertu de la présente loi.	Interdiction
Exceptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply to,</p> <p>(a) lawyers, accountants or actuaries acting in their professional capacity;</p> <p>(b) an insurance agent licensed under the <i>Insurance Act</i>, while acting within the authority of his or her licence;</p> <p>(c) an insurance adjuster licensed under the <i>Insurance Act</i>, while acting within the authority of his or her licence;</p> <p>(d) any individual, partnership or corporation who acts solely as a reinsurance broker;</p> <p>(e) a person registered under the <i>Travel Industry Act</i>, acting in respect of travel accident and sickness, baggage or trip cancellation insurance;</p> <p>(f) an employee of a person registered under this Act when the employee is acting for or on behalf of his or her employer engaged solely in the performance of clerical or administrative duties in the office of his or her employer;</p> <p>(g) any regular salaried employee of an insured or of a subsidiary or affiliate or corporate insured whose duties in whole or in part are to negotiate for or procure insurance or render other services on behalf of such employer or employers in connection with the procuring or maintaining of insurance on the property or risks of such employer or employers if the employee does not receive compensation, commission or other thing of value from any insurance agent, broker, or insurer for, or in connection with such services;</p> <p>(h) a trustee appointed under this Act;</p> <p>(i) an insurer or a subsidiary or an affiliate of an insurer or any employee, officer or director thereof if he or she is not acting in any manner in soliciting, negotiating or procuring the making of any contract of insurance;</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) aux avocats, aux comptables ni aux actuaire dans l'exercice de leur profession;</p> <p>b) aux agents d'assurances titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur les assurances</i> pendant qu'ils exercent des activités qu'autorise leur permis;</p> <p>c) aux experts d'assurance titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur les assurances</i> pendant qu'ils exercent des activités qu'autorise leur permis;</p> <p>d) aux personnes physiques, aux sociétés en nom collectif ou aux personnes morales qui exercent uniquement des activités de courtier de réassurances;</p> <p>e) à une personne inscrite aux termes de la <i>Loi sur les agences de voyages</i> qui exerce des activités à l'égard de l'assurance contre les accidents de voyage, de l'assurance contre les maladies en voyage, de l'assurance bagages et de l'assurance-annulation de voyages;</p> <p>f) à l'employé d'une personne inscrite en vertu de la présente loi lorsque l'employé agissant pour son employeur ou en son nom se limite à effectuer du travail de bureau ou de nature administrative dans le bureau de son employeur;</p> <p>g) à l'employé permanent salarié d'un assuré ou d'une filiale, d'un membre du même groupe ou d'une personne morale assurés dont les fonctions ou l'une des fonctions sont de négocier, d'obtenir de l'assurance ou de rendre d'autres services au nom de cet ou de ces employeurs en vue de l'obtention ou du maintien de l'assurance des biens ou des risques de cet ou de ces employeurs, pourvu que l'employé ne reçoive pas de rétribution, de commission ni d'autre chose de valeur d'un agent d'assurances, d'un courtier ou d'un assureur pour ces services ou dans le cadre de ceux-ci;</p> <p>h) à un fiduciaire nommé en vertu de la présente loi;</p> <p>i) à un assureur, à sa filiale ni à un assureur membre du même groupe, ni à un employé, dirigeant ou administrateur de ceux-ci, qui n'accomplit aucun acte en vue de solliciter, de négocier ou d'obtenir la conclusion d'un contrat d'assurance;</p>	Exceptions

	(j) such other persons as are exempted by the regulations. R.S.O. 1980, c. 444, s. 2.	j) à toute autre personne exemptée par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 2.	
Prohibition	3. —(1) No person shall hold himself, herself or itself out as an insurance broker or as the holder of a certificate under this Act unless the person is the holder of a certificate under this Act.	3 (1) Nul ne doit se présenter comme courtier d'assurances ou comme titulaire d'un certificat délivré en vertu de la présente loi sauf si la personne est titulaire d'un certificat délivré en vertu de la présente loi.	Interdiction
Use of title	(2) No person shall use the title "registered insurance broker" or "courtiers d'assurances inscrit" or the designation "R.I.B. (Ont.)" or "C.A.I. (Ont.)" or other designation representing or similar to the title unless the person is the holder of a certificate as a registered insurance broker under this Act. R.S.O. 1980, c. 444, s. 3.	(2) Nul ne doit se servir du titre de «courtier d'assurances inscrit» ou «registered insurance broker» ou de la désignation «C.A.I. (Ont.)» ou «R.I.B. (Ont.)» ou d'une autre désignation qui représente ce titre ou qui y ressemble sauf si la personne est titulaire d'un certificat de courtier d'assurances inscrit délivré en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 3.	Utilisation du titre
Corporation continued	4. —(1) The Registered Insurance Brokers of Ontario is continued under the name Registered Insurance Brokers of Ontario in English and Courtiers d'assurances inscrits de l'Ontario in French, as a body corporate without share capital. R.S.O. 1980, c. 444, s. 4 (1), <i>part, revised</i> .	4 (1) L'association appelée Registered Insurance Brokers of Ontario est maintenue sous le nom de Courtiers d'assurances inscrits de l'Ontario en français et sous le nom de Registered Insurance Brokers of Ontario en anglais, à titre de personne morale sans capital-actions. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 4 (1), <i>en partie, révisé</i> .	Existence maintenue
Powers	(2) The Corporation has the power to acquire, hold, dispose of and otherwise deal with real and personal property for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 444, s. 4 (1), <i>part</i> .	(2) L'Association possède le pouvoir, pour l'application de la présente loi, d'acquérir, de posséder et d'aliéner des biens meubles et immeubles ainsi que de prendre toute autre mesure à leur sujet. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 4 (1), <i>en partie</i> .	Pouvoirs
Objects	(3) The Corporation shall have the general purpose of carrying out the powers and duties conferred on it by this Act. R.S.O. 1980, c. 444, s. 4 (2).	(3) L'Association a pour but d'exercer les pouvoirs et d'assumer les fonctions que lui confère la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 4 (2).	Mission
Membership	5. —(1) Every person who is registered by the Corporation is a member of the Corporation.	5 (1) Est membre de l'Association toute personne inscrite auprès de celle-ci.	Inscription
Resignation of membership	(2) An individual member may resign his or her membership by filing with the Manager a resignation in writing and the registration is thereupon cancelled subject to the continuing jurisdiction of the Corporation in respect of any disciplinary action arising out of his or her conduct while a member.	(2) Toute personne physique qui est membre peut démissionner de l'Association en déposant sa démission écrite auprès de l'administrateur, auquel cas son inscription est annulée, sous réserve de la compétence retenue par l'Association à l'égard de toute mesure disciplinaire concernant sa conduite au moment où elle était encore membre.	Démission
Cancellation for default of fees	(3) The Manager may cancel a registration for non-payment of any prescribed fee after giving the member at least one month notice in writing of the default and intention to cancel the registration subject to the continuing jurisdiction of the Corporation. R.S.O. 1980, c. 444, s. 5.	(3) L'administrateur peut annuler une inscription au motif de non-paiement de droits prescrits après qu'il a donné au membre un avis écrit d'au moins un mois du défaut de paiement et de son intention d'annuler l'inscription sous réserve de la compétence retenue par l'Association. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 5.	Annulation en cas de non-paiement des droits
Council	6. —(1) The Council shall be the governing body and board of directors of the Corporation and shall manage and administer its affairs.	6 (1) Le conseil est le corps dirigeant et le conseil d'administration de l'Association, dont il gère les activités.	Conseil
Composition	(2) Subject to the regulations, the Council shall be composed of,	(2) Sous réserve des règlements, le conseil est composé :	Composition

- (a) eight persons who are individual members of the Corporation and are elected by the members in the manner provided by the regulations;
- (b) three persons who are not members of the Corporation and are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

- a) de huit personnes physiques, chacune ayant qualité de membre de l'Association, qui sont élues par les membres de la façon prévue par les règlements;
- b) de trois personnes qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas membres de l'Association.

Increased size of Council

(3) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, vary the size of the Council but at least one-quarter of the members of the Council shall be persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not members of the Corporation.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier le nombre de personnes qui composent le conseil. Toutefois, au moins le quart des membres du conseil doivent être des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas membres de l'Association.

Agrandissement du conseil

Transition

(4) Despite clause (2) (a), when this Act comes into force, the Lieutenant Governor in Council shall appoint to the Council the eight persons who are individual members of the Corporation for a term of three years, in the case of four of the appointees, and five years, in the case of four of the appointees.

(4) Malgré l'alinéa (2) a), dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au conseil les huit personnes physiques ayant chacune qualité de membre de l'Association, dont quatre pour un mandat de trois ans et quatre pour un mandat de cinq ans.

Disposition transitoire

Appointment

(5) The appointment of every person appointed under clause (2) (b) shall be for a term not exceeding four years and a person whose appointment expires is eligible for one reappointment. R.S.O. 1980, c. 444, s. 6.

(5) Le mandat de chaque personne nommée en vertu de l'alinéa (2) b) ne doit pas dépasser quatre ans; ce mandat, après son expiration, ne peut être renouvelé qu'une fois. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 6.

Nomination

Qualifications to vote

7. Every individual member who is,

- (a) registered under this Act; and
- (b) not in default of payment of any prescribed fee,

is qualified to vote at an election of members of the Council. R.S.O. 1980, c. 444, s. 7.

7 Est habilitée à voter à l'élection des membres du conseil, chaque personne physique qui est membre et qui :

Habilité à voter

- a) est inscrite en vertu de la présente loi;
- b) n'est pas en défaut de paiement de droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 7.

President and Vice-President

8.—(1) The Council shall elect annually a President and one or more Vice-Presidents from among its members.

8 (1) Chaque année, le conseil élit son président et un ou plusieurs vice-présidents parmi ses membres.

Président et vice-président

Manager and officers

(2) The Council shall appoint during pleasure a Manager and such other officers and servants as may from time to time be necessary or desirable in the opinion of the Council to perform the work of the Corporation.

(2) Le conseil nomme à titre amovible un administrateur et les autres dirigeants et préposés qui peuvent être, selon le conseil, souhaitables ou nécessaires au fonctionnement de l'Association.

Administrateur et dirigeants

Quorum

(3) A majority of the members of the Council, including at least one member who is not a member of the Corporation, constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 444, s. 8.

(3) La majorité des membres du conseil, y compris au moins un membre qui n'est pas membre de l'Association, constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 8.

Quorum

Ontario Insurance Commission

9.—(1) The Ontario Insurance Commission established under the *Insurance Act* shall be deemed to have an interest in the Corporation, as the representative of all persons who may be served by registered insurance brokers.

9 (1) La Commission des assurances de l'Ontario créée aux termes de la *Loi sur les assurances* est réputée avoir un intérêt dans l'Association à titre de représentant de toutes les personnes qui peuvent recevoir les services de courtiers d'assurances inscrits.

Commission des assurances de l'Ontario

Information

(2) The Corporation shall, within a reasonable time, furnish the Commissioner or the Superintendent, as the case may be, with such information and financial statements

(2) L'Association fournit dans des délais raisonnables au commissaire ou au surintendant, selon le cas, les renseignements et les états financiers relatifs à l'Association qu'il

Renseignements

with respect to the Corporation as he or she may require. 1990, c. 2, s. 90 (2).

Annual
report of
Corporation

10.—(1) The Corporation shall, within four months after the termination of each financial year, provide to its members and the Minister an annual report relating to its activities in that year including,

- (a) financial statements of the Corporation and the auditor's report thereon;
- (b) a summary of the complaints received against members, categorized by source, type and disposition of the complaint;
- (c) a summary of disciplinary proceedings undertaken against members, categorized by source, type and disposition of the proceedings;
- (d) a summary of the applications for registration and the disposition of the applications;
- (e) membership statistics of the Corporation, categorized by size and type of member;
- (f) an identification of matters of policy currently under review by the Council and of any proposed changes in policies or programs; and
- (g) any other information considered relevant by the Corporation or requested by the Minister. R.S.O. 1980, c. 444, s. 10 (1); 1990, c. 2, s. 90 (3).

Annual
report of
Super-
intendent

(2) The Superintendent shall make an annual examination of the affairs of the Corporation and shall report concerning the examination to the Minister and the Minister shall then lay the annual report of the Corporation and the report of the Superintendent before the Assembly if it is in session and, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 444, s. 10 (2).

By-laws

11.—(1) The Council may pass by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the Corporation not inconsistent with this Act and the regulations and, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) prescribing the seal of the Corporation;
- (b) providing for the execution of documents by the Corporation;
- (c) fixing the financial year of the Corporation and providing for the audit of the accounts and transactions of the Corporation;
- (d) providing procedures for the election of President, Vice-Presidents and other officers of the Corporation, the

peut lui demander. 1990, chap. 2, par. 90 (2).

10 (1) L'Association fournit à ses membres et au ministre, dans les quatre mois qui suivent la fin d'un exercice, un rapport annuel des activités de cet exercice, y compris :

- a) les états financiers de l'Association et le rapport du vérificateur y afférent;
- b) un sommaire des plaintes portées contre des membres, classées par source, par type et par décision prise dans chaque cas;
- c) un sommaire des procédures disciplinaires engagées contre des membres, classées par source, par type et par décision;
- d) un sommaire des demandes d'inscription et des décisions prises à leur égard;
- e) des statistiques sur les membres de l'Association classées en fonction du nombre et des types de membres;
- f) un énoncé des politiques qui font l'objet de révision par le conseil et les projets de modification des politiques ou des programmes;
- g) tout autre renseignement que l'Association estime pertinent ou que demande le ministre. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 10 (1); 1990, chap. 2, par. 90 (3).

(2) Le surintendant fait chaque année la revue des activités de l'Association et présente un rapport à cet effet au ministre qui dépose ensuite le rapport annuel de l'Association et le rapport du surintendant à l'Assemblée législative; si celle-ci ne siège pas, le ministre les dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 10 (2).

Rapport
annuel de
l'Association

Rapport
annuel du
surintendant

Règlement
administratif

11 (1) Le conseil peut, par règlement administratif qui n'est pas incompatible avec la présente loi et les règlements, pourvoir aux affaires administratives et internes de l'Association, et notamment :

- a) prescrire le sceau de l'Association;
- b) prévoir la signature de documents par l'Association;
- c) fixer l'exercice financier de l'Association et prévoir la vérification de ses comptes et opérations;
- d) prévoir le mode d'élection du président, des vice-présidents et des autres dirigeants de l'Association et la procédure à suivre pour remplir toute

- filling of a vacancy in those offices, and prescribing their duties;
- (e) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of the Council;
 - (f) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the membership of the Corporation;
 - (g) prescribing the remuneration of the members of the Council and committees and providing for the payment of necessary expenses of the Council and committees in the conduct of their business;
 - (h) providing for the appointment, composition, powers and duties of the committees of Council as may be required, including the filling of vacancies and the setting of quorums;
 - (i) prescribing forms and providing for their use;
 - (j) providing procedures for the making, amending and revoking of by-laws;
 - (k) respecting management of the property of the Corporation;
 - (l) fixing and providing for the payment of annual fees and special assessments by members and fees for certificates and examinations;
 - (m) providing for the borrowing of money on the credit of the Corporation and the charging, mortgaging, hypothecating or pledging of any of the real or personal property of the Corporation to secure any money borrowed or other debt or any other obligation or liability of the Corporation;
 - (n) respecting the application of the funds of the Corporation and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required in any investments that are from time to time authorized investments for joint stock insurance companies and cash mutual insurance companies under the *Insurance Act*;
 - (o) providing for classes of membership and for the designation of and the terms and conditions attaching to each class;
 - (p) respecting the keeping of records by the Corporation, Council, committees and members;
 - (q) respecting the duties and authority of the Manager;
- vacance à ces postes et prescrire les fonctions des titulaires;
- e) prévoir la convocation, la tenue et la conduite des réunions du conseil, ainsi que les fonctions des membres du conseil;
 - f) prévoir la convocation, la tenue et la conduite de l'assemblée des membres de l'Association;
 - g) prescrire la rémunération des membres du conseil et des comités et prévoir le paiement des dépenses nécessaires engagées par le conseil et les comités dans l'exercice de leurs activités;
 - h) prévoir, au besoin, la nomination, la composition, les pouvoirs et les fonctions des comités du conseil, ainsi que la procédure à suivre pour combler les postes vacants et fixer les quorums;
 - i) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 - j) prévoir la procédure à suivre pour l'adoption, la modification et l'abrogation des règlements administratifs;
 - k) prévoir la gestion des biens de l'Association;
 - l) prévoir et fixer le montant des cotisations annuelles et spéciales exigibles des membres ainsi que le montant des droits de certificat et d'examen;
 - m) prévoir les emprunts contractés par l'Association et prévoir des sûretés réelles, des hypothèques, des nantissements ou des gages sur des biens meubles ou immeubles de l'Association en vue de garantir les emprunts, les obligations ou autres dettes de cette dernière;
 - n) prévoir l'utilisation des fonds de l'Association, le placement et le réinvestissement des fonds qu'elle n'a pas immédiatement besoin de placer dans des placements autorisés que peuvent effectuer les compagnies d'assurance à capital-actions et les compagnies d'assurance mutuelle au comptant en vertu de la *Loi sur les assurances*;
 - o) classer les membres en catégories, désigner chacune d'elles et préciser les conditions propres à chaque catégorie;
 - p) prévoir la tenue de dossiers par l'Association, le conseil, les comités et les membres;
 - q) prévoir les devoirs et les pouvoirs de l'administrateur;

	(r) respecting all other things that are considered necessary for the attainment of the objects of the Corporation and the efficient conduct of its affairs.	r) prescrire tout ce qui est jugé nécessaire pour permettre à l'Association d'accomplir sa mission et de diriger efficacement ses affaires.	
Idem	(2) A copy of the by-laws made under subsection (1) and amendments thereto,	(2) Un exemplaire des règlements administratifs pris en application du paragraphe (1) ainsi que les modifications qui y sont apportées :	Idem
	(a) shall be forwarded to the Superintendent; and	a) sont envoyés au surintendant;	
	(b) shall be available for public inspection in the office of the Corporation.	b) sont mis à la disposition du public pour consultation au siège de l'Association.	
Signed by-laws and resolutions	(3) Any by-law or resolution signed by all the members of the Council is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council duly called, constituted and held for that purpose. R.S.O. 1980, c. 444, s. 11.	(3) Le règlement administratif ou la résolution signés par tous les membres du conseil sont valides comme s'ils étaient adoptés à une réunion du conseil dûment convoquée, constituée et tenue à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 11.	Règlements administratifs et résolutions signés
Establishment of committees	12. —(1) The Council shall establish and appoint as hereinafter provided the following committees: (a) a Qualification and Registration Committee; (b) one or more Complaints Committees; (c) a Discipline Committee, and may establish such other or additional committees as the Council from time to time considers necessary.	12 (1) Le conseil crée les comités suivants et nomme les membres de ceux-ci : a) un comité des titres de compétence et des inscriptions; b) un ou plusieurs comités des plaintes; c) un comité de discipline, et il peut aussi créer tout autre comité qu'il estime nécessaire.	Création de comités
Panel of lay persons	(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint such number of persons as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate who are not members of the Corporation or members of the Council to a panel of lay persons eligible to serve as members of a Complaints Committee and the Discipline Committee.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le nombre de personnes qu'il estime approprié et qui ne sont pas membres de l'Association ni du conseil pour former un tableau de personnes profanes admissibles à siéger comme membres d'un comité des plaintes et du comité de discipline.	Tableau de personnes profanes
Term of appointment	(3) The appointment of every person under subsection (2) shall be for a term not exceeding four years and a person whose appointment expires is eligible for one reappointment. R.S.O. 1980, c. 444, s. 12.	(3) Le mandat de toute personne nommée en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser quatre ans; ce mandat, après son expiration, ne peut être renouvelé qu'une fois. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 12.	Durée du mandat
Issuance of certificates of registration	13. —(1) The Manager shall issue a certificate or renewal thereof to any applicant therefor who is qualified under this Act and the regulations and has passed such examinations as the Council may set or approve and the Manager shall refer to the Qualification and Registration Committee every application for a certificate or renewal thereof that he or she proposes to refuse.	13 (1) L'administrateur délivre un certificat ou un renouvellement de celui-ci à l'auteur d'une demande à cet effet qui répond aux exigences de la présente loi et des règlements et qui a subi avec succès les examens que le conseil peut établir ou approuver; l'administrateur renvoie au comité des titres de compétence et des inscriptions les demandes de certificat ou de renouvellement de certificat qu'il a l'intention de refuser.	Délivrance de certificats d'inscription
Powers and duties of Qualification and Registration Committee	(2) The Qualification and Registration Committee shall determine the eligibility of applicants for certificates or renewals thereof and may require an applicant to take and pass such additional examinations as the Council may set or approve and pay such	(2) Le comité des titres de compétence et des inscriptions décide si l'auteur d'une demande de certificat ou de renouvellement de certificat est admissible à ceux-ci et peut exiger que l'auteur de la demande subisse avec succès les examens supplémentaires que	Pouvoirs et fonctions du comité des titres de compétence et des inscriptions

fees therefor as the Qualification and Registration Committee fixes or to take such additional training as the Qualification and Registration Committee specifies.

(3) The Qualification and Registration Committee may direct the Manager to issue or refuse to issue certificates and renewals.

(4) The Qualification and Registration Committee may review the qualifications of any member and may impose a limitation on the member's certificate pending the demonstration of such standard of competence through the completion of such experience, courses of study or continuing education as the Committee specifies.

(5) The Manager shall maintain one or more registers in which is entered every person to whom a certificate has been issued identifying the terms of the certificate or the registration and every revocation, suspension, cancellation and expiration or other termination and every renewal of the certificate and such other information as the Qualification and Registration Committee or Discipline Committee directs. R.S.O. 1980, c. 444, s. 13.

14.—(1) Where the Qualification and Registration Committee proposes to refuse to grant a certificate to an applicant, the Manager on behalf of the Committee shall serve notice of the proposal of the Committee together with written reasons therefor, on the applicant.

(2) Subsection (1) does not apply to a refusal to grant a certificate to a person who was previously registered and whose registration was suspended or revoked as a result of a decision of the Discipline Committee.

(3) A notice under subsection (1) shall inform the applicant that he, she or it is entitled to a hearing by the Qualification and Registration Committee if he, she or it mails or delivers within fifteen days after the notice under subsection (1) is served on the applicant, notice in writing to the Committee requiring a hearing.

(4) Where an applicant does not require a hearing by the Committee in accordance with subsection (3), the Committee may refuse the application.

(5) The findings of fact of the Committee pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

le conseil peut établir ou approuver et qu'il paie les droits à cet effet que fixe le comité ou qu'il suive les cours additionnels de formation que le comité détermine.

(3) Le comité des titres de compétence et des inscriptions peut ordonner à l'administrateur de délivrer ou de refuser de délivrer un certificat ou un renouvellement.

(4) Le comité des titres de compétence et des inscriptions peut réévaluer les connaissances d'un membre et assujettir son certificat à des conditions jusqu'à ce que ce membre acquière de l'expérience ou suive des programmes d'études ou des cours de formation permanente que lui prescrit le comité et qu'il fasse la preuve qu'il a atteint le niveau de compétence requis.

(5) L'administrateur tient un ou plusieurs registres où figurent le nom des personnes auxquelles un certificat a été délivré, les conditions rattachées au certificat ou à l'inscription et toute révocation, suspension, annulation et expiration du certificat ou son extinction par un autre mode ainsi que tout renouvellement du certificat et tout autre renseignement que le comité des titres de compétence et des inscriptions ou que le comité de discipline ordonne d'y consigner. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 13.

14 (1) Si le comité des titres de compétence et des inscriptions a l'intention de refuser d'accorder un certificat à l'auteur d'une demande, l'administrateur agissant au nom du comité signifie à l'auteur de la demande l'intention du comité par avis écrit motivé.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un refus d'accorder un certificat à une personne qui a déjà été inscrite et dont l'inscription a été suspendue ou révoquée en vertu d'une décision du comité de discipline.

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'auteur d'une demande qu'il a droit à une audience devant le comité des titres de compétence et des inscriptions s'il envoie par la poste ou remet au comité un avis par écrit à cet effet dans les quinze jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (1).

(4) Si l'auteur d'une demande ne présente pas une demande d'audience devant le comité conformément au paragraphe (3), le comité peut rejeter la demande d'inscription.

(5) Lors d'une audience, le comité fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont il peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Délivrance
des certificats

Réévaluation
des connais-
sances

Registres

Avis d'inten-
tion de
refuser l'ins-
cription

Exemptions

Avis d'au-
dience ou
d'examen

Pouvoirs du
comité

Conclusions
de fait

Conditions
of certifi-
cates

Review of
qualifications

Registers

Notice of
proposal to
refuse regis-
tration

Exemptions

Notice
requiring
hearing or
review

Powers of
Committee

Finding of
facts

Procedures
on hearings

(6) The provisions of subsections 19 (2), (3), (4), (5), (7) and (8) apply with necessary modifications to proceedings before the Committee under this section.

(6) Les dispositions des paragraphes 19 (2), (3), (4), (5), (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant le comité prévues au présent article.

Procédure à
l'audiencePowers of
Committee
upon hearing
or review

(7) The Committee shall, after the hearing or review,

(7) Après la tenue de l'audience ou de l'examen, le comité, selon le cas :

Pouvoirs du
comité après
l'audience ou
l'examen

- (a) confirm the proposed decision;
- (b) require the applicant to take qualifying examinations or additional training as a condition for registration, or both, as specified by the Committee; or
- (c) direct the Manager to register the applicant on any appropriate register subject to such conditions as the Committee considers appropriate in cases where the Committee finds that the applicant meets the requirements for registration. R.S.O. 1980, c. 444, s. 14.

- a) confirme la décision qu'il avait l'intention de rendre;
- b) exige, comme prérequis à l'inscription, que l'auteur de la demande subisse les examens d'aptitudes ou suive les cours complémentaires de formation qu'il indique;
- c) ordonne à l'administrateur d'inscrire le nom de l'auteur de la demande au registre approprié, sous réserve des conditions que le comité estime appropriées, si celui-ci est d'avis que l'auteur de la demande satisfait aux conditions requises d'inscription. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 14.

Complaints
Committee

15.—(1) Each Complaints Committee shall be composed of such number of persons as the Council may determine but at least one member of the Committee shall be a person who is not a member of the Corporation and who is appointed to the Council or to the panel of lay persons by the Lieutenant Governor in Council.

15 (1) Chaque comité des plaintes se compose du nombre de personnes que le conseil fixe. Toutefois, le comité doit compter, parmi ses membres, au moins une personne qui n'est pas membre de l'Association et qui est nommée au conseil ou inscrite au tableau de personnes profanes par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Comité des
plaintes

Appointment

(2) The Council may appoint any individual member of the Corporation to a Complaints Committee.

(2) Le conseil peut nommer des personnes physiques qui sont membres de l'Association à un comité des plaintes.

Nomination

Membership
in other
committees

(3) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of a Complaints Committee.

(3) Les personnes qui sont membres du comité de discipline ne doivent pas être membres d'un comité des plaintes.

Participation
à d'autres
comités

Chair

(4) The Council shall name one member of each Complaints Committee to be chair of that Committee.

(4) Le conseil nomme un président parmi les membres de chaque comité des plaintes.

Président

Quorum

(5) A majority of the members of a Complaints Committee constitutes a quorum. R.S.O. 1980, c. 444, s. 15.

(5) La majorité des membres d'un comité des plaintes constitue le quorum. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 15.

Quorum

Duties

16.—(1) A Complaints Committee shall consider and investigate complaints regarding the conduct or actions of any member of the Corporation, but no action shall be taken by the Committee under clause (2) (a) unless,

16 (1) Le comité des plaintes examine les plaintes au sujet de la conduite ou des actes de tout membre de l'Association. Le comité ne prend cependant une mesure prévue à l'alinéa (2) a) que dans les cas suivants :

Fonctions

- (a) a written complaint has been filed with the Manager and the member whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least two weeks in which to submit in writing to the Committee any explanation or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (b) the Committee has examined or has made every reasonable effort to exam-

- a) une plainte a été déposée par écrit auprès de l'administrateur, et le membre dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête a reçu avis de la plainte et il lui a été accordé au moins deux semaines pour soumettre par écrit au comité les explications ou observations qu'il entend faire en la matière;
- b) le comité a examiné ou a fait toutes les démarches raisonnables pour examiner

ine all records and other documents relating to the complaint.

tous les dossiers et les autres documents se rapportant à la plainte.

Idem

(2) The Committee in accordance with the information it receives may,

(2) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité peut :

Idem

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee;
- (b) direct that the matter not be referred under clause (a);
- (c) take such action as it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the regulations or by-laws. R.S.O. 1980, c. 444, s. 16.

- a) ordonner que l'affaire soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline;
- b) ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée en vertu de l'alinéa a);
- c) prendre toute mesure qu'il juge appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 16.

Discipline Committee

17.—(1) The Discipline Committee shall be composed of such number of persons as the Council may determine but at least four members of the Committee shall be persons who are not members of the Corporation and who are appointed to the Council or to the panel of lay persons by the Lieutenant Governor in Council.

17 (1) Le conseil peut fixer le nombre de personnes dont se compose le comité de discipline. Toutefois, le comité doit compter au moins quatre personnes qui sont nommées au conseil ou inscrites au tableau de personnes profanes par le lieutenant-gouverneur en conseil mais qui ne sont pas membres de l'Association.

Comité de discipline

Appointment

(2) The Council may appoint any individual member of the Corporation to the Discipline Committee.

(2) Le conseil peut nommer au comité de discipline des personnes physiques qui sont membres de l'Association.

Nomination

Chair

(3) The Council shall appoint one of the members of the Discipline Committee who is a member of Council to be the chair of the Committee.

(3) Le conseil nomme un membre du comité de discipline qui est aussi membre du conseil à la présidence du comité.

Président

Composition of panels

(4) The chair of the Discipline Committee may assign a panel of five members of the Committee to hold a hearing of whom one shall be a person appointed to the Council or to the panel of lay persons by the Lieutenant Governor in Council and a panel of the Discipline Committee is sufficient to exercise the jurisdiction and powers of the Discipline Committee if a quorum is present.

(4) Le président du comité de discipline peut confier la tenue d'une audience à un sous-comité de cinq membres du comité. Ce sous-comité compte une personne nommée au conseil ou inscrite au tableau de personnes profanes par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le sous-comité du comité de discipline est habilité à exercer la compétence et les pouvoirs du comité de discipline s'il y a quorum.

Composition des sous-comités

Quorum and votes

(5) Three members of a panel assigned under subsection (4), of whom one shall be a person appointed to the Council or to the panel of lay persons by the Lieutenant Governor in Council, constitute a quorum for a hearing and all disciplinary decisions require the vote of a majority of members of the Discipline Committee presiding at the hearing.

(5) Trois membres d'un sous-comité visé au paragraphe (4), dont un est une personne nommée au conseil ou inscrit au tableau de personnes profanes par le lieutenant-gouverneur en conseil, constituent le quorum pour la tenue d'une audience; toute décision en matière disciplinaire requiert le vote de la majorité des membres du comité de discipline siégeant à l'audience.

Quorum et votes

Disability of lay member

(6) Where a panel of the Discipline Committee commences a hearing and the member thereof who is appointed to the Council or to the panel of lay persons by the Lieutenant Governor in Council becomes unable to continue to act, the remaining members may complete the hearing despite his or her absence.

(6) En cas d'empêchement d'un membre du comité de discipline qui a été nommé au conseil ou inscrit au tableau de personnes profanes par le lieutenant-gouverneur en conseil, survenu après que le comité de discipline a commencé l'audience, les membres restants peuvent mener l'audience à bonne fin malgré son absence.

Empêchement d'un membre profane

Reference by Council

(7) The Council may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine

(7) Le conseil peut ordonner au comité de discipline de tenir une audience et de vérifier

Renvoi par le conseil

any specified allegation of misconduct or incompetence on the part of a member. R.S.O. 1980, c. 444, s. 17.

la validité de toute allégation spécifique d'inconduite ou d'incompétence de la part d'un membre. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 17.

Duties of
Discipline
Committee

18.—(1) The Discipline Committee shall,

- (a) when so directed by the Council or by a Complaints Committee, hear and determine allegations of misconduct or incompetence against any member;
- (b) hear and determine matters referred to it under sections 16 and 22; and
- (c) perform such other duties as are assigned to it by the Council.

Idem

(2) In the case of hearings into allegations of misconduct or incompetence, the Discipline Committee shall,

- (a) consider the allegations, hear the evidence and ascertain the facts of the case;
- (b) determine whether upon the evidence and the facts so ascertained the allegations have been proved;
- (c) determine whether in respect of the allegations so proved the member is guilty of misconduct or incompetence;
- (d) determine the penalty to be imposed as hereinafter provided in cases in which it finds the member guilty of misconduct or of incompetence.

Misconduct

(3) A member may be found guilty of misconduct by the Committee if,

- (a) the member has been found guilty of an offence relevant to the member's suitability to carry on business as a registered insurance broker upon proof of such conviction; or
- (b) the member has been guilty in the opinion of the Discipline Committee of misconduct as defined in the regulations.

Incompe-
tence

(4) The Discipline Committee may find a member to be incompetent if in its opinion the member has, while acting as an insurance broker, displayed a serious lack of knowledge, skill or judgment or a serious disregard for the welfare of a member of the public.

Powers of
Discipline
Committee

(5) Where the Discipline Committee finds a member guilty of misconduct or incompetence it may by order,

- (a) revoke the certificate of the member;
- (b) suspend the certificate of the member for a stated period;
- (c) impose such restrictions on the certificate of the member for such a period

18 (1) Le comité de discipline :

- a) sur l'ordre du conseil ou d'un comité des plaintes, entend et tranche les allégations d'inconduite ou d'incompétence portées contre un membre;
- b) entend et tranche les questions dont il est saisi en vertu des articles 16 et 22;
- c) s'acquitte des autres fonctions que lui confie le conseil.

Fonctions du
comité de dis-
cipline

(2) Dans le cas d'audiences portant sur des allégations d'inconduite ou d'incompétence, le comité de discipline :

Idem

- a) examine les allégations, entend la preuve et établit les faits de l'affaire;
- b) décide en s'appuyant sur la preuve et les faits établis, si les allégations ont été prouvées;
- c) décide, en tenant compte des allégations prouvées, si le membre est coupable d'inconduite ou d'incompétence;
- d) impose la sanction prévue ci-après dans les cas où le membre est déclaré coupable d'inconduite ou d'incompétence.

(3) Le comité peut déclarer coupable d'inconduite le membre qui, selon le cas :

Inconduite

- a) a été déclaré coupable d'une infraction mettant en cause son aptitude à exercer des activités de courtier d'assurances inscrit, une fois produite la preuve de cette déclaration de culpabilité;
- b) de l'avis du comité de discipline, s'est rendu coupable d'inconduite au sens des règlements.

(4) Le comité de discipline peut conclure à l'incompétence d'un membre si, à son avis, ce membre a fait montre, dans l'exercice de ses activités de courtier d'assurances, d'un manque sérieux de connaissances, de compétence, de jugement ou d'égards pour le bien-être d'un membre du public.

Incompétence

(5) Si le comité de discipline déclare un membre coupable d'inconduite ou d'incompétence, il peut, par ordonnance, appliquer l'une ou plusieurs des sanctions suivantes :

Pouvoirs du
comité de dis-
cipline

- a) révoquer le certificat de ce membre;
- b) suspendre le certificat de ce membre pour une période déterminée;
- c) subordonner le certificat d'un membre à des restrictions pour une période et aux conditions que le comité précise;

and subject to such conditions as the Committee designates;

- (d) reprimand the member and, if deemed warranted, direct that the fact of such reprimand be recorded on the register;
- (e) impose such fine as the Committee considers appropriate to a maximum amount prescribed in the regulations to be paid by the member to the Treasurer of Ontario for payment into the Consolidated Revenue Fund;
- (f) direct that the imposition of a penalty be suspended or postponed for such period and upon such terms as the Committee designates;
- (g) impose a requirement that the member reimburse any person who made a complaint against the member for any costs incurred by such person in the proceedings,

or any combination thereof.

Costs

(6) Where the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of the proceedings was unwarranted, the Committee may order that the Corporation reimburse the member for the member's costs or such portion thereof as the Discipline Committee fixes.

Stay

(7) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts the certificate of a member on the grounds of misconduct or incompetence, the decision takes effect immediately even though an appeal is taken from the decision unless the court to which the appeal is taken orders otherwise.

Service of decision of Discipline Committee

(8) Where the Discipline Committee finds a member guilty of misconduct or incompetence, a copy of the decision shall be served upon the person complaining in respect of the conduct or action of the member.

Continuation on expiry of Committee membership

(9) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee and the term of office on the Council or on the Committee of a member sitting for the hearing expires or is terminated before the proceeding is disposed of but after evidence has been heard, the member shall be deemed to remain a member of the Discipline Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated. R.S.O. 1980, c. 444, s. 18.

Parties to discipline proceedings

19.—(1) In proceedings before the Discipline Committee, the Corporation and the member of the Corporation whose conduct is being investigated in the proceedings are parties to the proceedings.

Examination of documentary evidence

(2) A member whose conduct is being investigated in proceedings before the Disci-

- d) réprimander le membre et, s'il l'estime justifié, ordonner que la réprimande soit consignée au registre;
- e) imposer l'amende qu'il juge appropriée, jusqu'à concurrence du montant maximal prescrit par les règlements, que le membre doit payer au trésorier de l'Ontario pour être versé au Trésor;
- f) ordonner que l'imposition d'une sanction soit suspendue ou différée pendant la période et aux conditions que le comité précise;
- g) exiger que le membre rembourse à une personne qui a déposé une plainte contre ce membre les frais engagés par cette personne relativement à l'instance.

(6) Dans le cas où le comité de discipline est d'avis que l'instance n'était pas justifiée, il peut ordonner à l'Association de rembourser au membre la totalité ou une partie, que fixe le comité, des frais engagés par ce membre.

Frais

(7) Lorsque le comité de discipline révoque, suspend ou restreint le certificat d'un membre pour cause d'inconduite ou d'incompétence, sa décision entre en vigueur immédiatement même en cas d'appel, à moins que le tribunal saisi de l'appel n'en ordonne autrement.

Appel non suspensif

(8) Lorsque le comité de discipline déclare un membre coupable d'inconduite ou d'incompétence, une copie de la décision est signifiée à la personne qui s'est plainte de la conduite ou des actes du membre.

Signification

(9) Si, au cours de l'instance introduite devant le comité de discipline, après l'audition des témoignages mais avant le règlement de l'instance, le mandat, au sein du conseil ou de ce comité, d'un membre qui participe à l'audience expire ou prend fin, ce membre est réputé demeurer un membre du comité de discipline jusqu'au règlement de l'instance comme si son mandat n'était pas expiré ou n'avait pas pris fin. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 18.

Poursuite de l'instance

19 (1) Sont parties à l'instance l'Association et le membre de l'Association dont la conduite fait l'objet d'une enquête au cours d'une instance dont est saisi le comité de discipline.

Parties à l'instance disciplinaire

(2) Le membre, dont la conduite fait l'objet d'une enquête au cours d'une instance

Examen de la preuve documentaire

pline Committee shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

devant le comité de discipline, a le droit d'examiner, avant l'audience, toute la preuve écrite et documentaire qui sera produite, ou tout rapport dont le contenu sera produit en preuve à l'audience.

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(3) Members of the Discipline Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject-matter of the hearing other than as a member of the Council considering the referral of the matter to the Discipline Committee or at a previous hearing of the Committee, and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or the party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate.

(3) Les membres du comité de discipline qui participent à l'audience ne doivent pas, avant cette audience, avoir pris part à une enquête portant sur l'affaire en litige, si ce n'est à titre de membre du conseil délibérant du renvoi de l'affaire au comité de discipline ou au cours d'une audience antérieure du comité. Ils ne doivent pas communiquer, directement ni indirectement, au sujet de l'affaire en litige avec qui que ce soit, y compris les parties ou leurs représentants, sans en avoir informé toutes les parties ni sans qu'il n'ait été donné l'occasion à celles-ci d'être présentes.

Incompatibilité

Hearings in private

(4) Despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*, hearings of the Discipline Committee shall be held and are closed to the public, but, if the person whose conduct is being investigated requests otherwise by a notice delivered to the Manager before the day fixed for the hearing, the Committee shall conduct the hearing in public except where,

(4) Malgré les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les audiences du comité de discipline sont tenues à huis clos; toutefois, lorsqu'il est saisi de la demande faite à cet effet par la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête, par avis remis à l'administrateur avant la date prévue pour l'audience, le comité tient l'audience en public, sauf dans les cas suivants :

Audience à huis clos

- (a) matters involving public security may be disclosed; or
- (b) the possible disclosure of intimate financial or personal matters outweighs the desirability of holding the hearing in public.

- a) des questions intéressant la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) le risque de divulgation de renseignements privés d'ordre financier ou personnel l'emporte sur l'avantage d'une audience publique.

Recording of evidence

(5) The oral evidence taken before the Discipline Committee shall be recorded and, if so required, copies or a transcript thereof shall be furnished to the parties at their own cost.

(5) Les témoignages oraux entendus par le comité de discipline sont consignés; la transcription en est fournie aux parties à leur demande et à leurs frais.

Transcription des témoignages

Evidence

(6) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, nothing is admissible in evidence before the Discipline Committee that would be inadmissible in a court in a civil case and the findings of the Discipline Committee shall be based exclusively on evidence admitted before it.

(6) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, ne sont admissibles devant le comité de discipline que les preuves qui seraient admissibles dans une instance civile devant un tribunal; les conclusions du comité de discipline sont fondées exclusivement sur les preuves admises à l'instance.

Preuve

Only members at hearing to participate in decision

(7) No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

(7) Un membre du comité de discipline ne doit pas participer à la décision rendue par ce dernier à l'issue de l'audience, s'il n'a pas assisté à toute l'audience et entendu les témoignages et les arguments des parties.

Participation à la décision

Release of documentary evidence

(8) Documents and things put in evidence at a hearing of the Discipline Committee shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. R.S.O. 1980, c. 444, s. 19.

(8) À la demande de la personne qui les a produits, les documents et objets admis en preuve à l'audience devant le comité de discipline lui sont restitués par ce dernier dans un délai raisonnable après la décision définitive. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 19.

Restitution des preuves documentaires

Reference
to board
of inquiry

20.—(1) Where the Manager receives information leading him or her to believe that a member may be an incapacitated member, the Manager shall make such inquiry as he or she considers appropriate and report to the Council who may, upon notice to the member, appoint a board of inquiry composed of at least two members of the Corporation and one member of the Council appointed thereto by the Lieutenant Governor in Council who shall inquire into the matter.

Examina-
tion

(2) The board of inquiry shall make such inquiries as it considers appropriate and may require the member to submit to physical or mental examination by such qualified person as the board designates and if the member refuses or fails to submit to such examination the board may order that his or her certificate be suspended until he or she complies.

Hearing by
Qualification
and
Registration
Committee

(3) The board of inquiry shall report its findings to the Council and deliver a copy thereof and a copy of any medical report obtained under subsection (2) to the member about whom the report is made and if, in the opinion of the Council, the evidence so warrants, the Council shall refer the matter to the Qualification and Registration Committee to hold a hearing and may suspend the member's certificate until the determination of the question of his or her capacity becomes final.

Parties

(4) The Corporation, the person whose capacity is being investigated and any other person specified by the Qualification and Registration Committee are parties to a proceeding under this section.

Medical
evidence

(5) A legally qualified medical practitioner is not compellable to produce at the hearing his or her case histories, notes or any other records constituting medical evidence but, when required to give evidence, shall prepare a report containing the medical facts, findings, conclusions and treatment and such report shall be signed by him or her and served upon the other parties to the proceeding,

(a) where the evidence is required by the Corporation, at least five days before the hearing commences; and

(b) where the evidence is required by the person about whom the report is made, at least five days before its introduction as evidence,

and the report is receivable in evidence without proof of its making or of the signature of the legally qualified medical practitioner making the report but a party who is not tendering the report as evidence has the right to

20 (1) Si l'administrateur reçoit des renseignements qui le portent à croire qu'un membre peut être un membre atteint d'une invalidité, il mène l'enquête qu'il juge appropriée et en fait rapport au conseil. Après avoir avisé le membre, le conseil peut créer une commission d'enquête composée d'au moins deux membres de l'Association et d'un membre du conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil; cette commission est chargée de faire enquête sur la question.

Renvoi à une
commission
d'enquête

(2) La commission d'enquête mène les enquêtes qu'elle estime appropriées et peut ordonner au membre de se présenter devant la personne compétente qu'elle désigne pour subir un examen physique ou mental. Si le membre refuse de subir un tel examen ou ne le subit pas, la commission peut ordonner que son certificat soit suspendu jusqu'à ce qu'il se conforme à cette exigence.

Examen phy-
sique ou
mental

(3) La commission d'enquête communique ses conclusions au conseil et en remet une copie, ainsi qu'une copie du rapport médical obtenu en vertu du paragraphe (2) au membre qui fait l'objet du rapport. Si, de l'avis du conseil, la preuve le justifie, il renvoie la question au comité des titres de compétence et des inscriptions qui tient une audience et qui peut suspendre le certificat du membre jusqu'à ce que la décision relative à la capacité du membre soit définitive.

Audience par
le comité des
titres de com-
pétence et
des inscrip-
tions

(4) Sont parties à l'instance visée au présent article l'Association, la personne dont la capacité fait l'objet de l'enquête et les autres personnes que le comité des titres de compétence et des inscriptions précise.

Parties

(5) Un médecin dûment qualifié ne peut être contraint de produire, à l'audience, ses dossiers médicaux, notes ou autres dossiers qui constituent des preuves médicales. Toutefois, lorsqu'il est tenu de témoigner, il dresse un rapport qui comprend les faits médicaux, ses observations, ses conclusions et le traitement prescrit. Ce rapport, qu'il signe, est signifié aux autres parties à l'instance :

Preuves médi-
cales

a) au moins cinq jours avant le début de l'audience, si l'Association exige cette preuve;

b) au moins cinq jours avant la présentation en preuve du rapport, si la personne qui en fait l'objet en exige la communication.

Le rapport est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir la preuve que le médecin en est l'auteur ou le signataire, mais la partie qui ne le présente pas en preuve a le droit d'assigner et de contre-interroger le médecin sur le contenu du rapport.

summon and cross-examine the medical practitioner on the contents of the report.

Powers of Qualification and Registration Committee

(6) The Qualification and Registration Committee shall, after the hearing,

- (a) make a finding as to whether or not the member is an incapacitated member; and
- (b) where the member is found to be an incapacitated member, by order,
 - (i) revoke his or her certificate,
 - (ii) suspend his or her certificate for such period as the Committee considers appropriate, or
 - (iii) attach such terms and conditions to the certificate as the Committee considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 444, s. 20.

Appeal to court

21.—(1) Any party to proceedings before the Discipline Committee or the Qualification and Registration Committee may appeal from its decision or order to the Divisional Court.

Powers of court on appeal

(2) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Committee appealed from and may exercise all powers of the Committee and may direct the Committee or the Corporation to take any action which the Committee or the Corporation may take and as the court considers proper, and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the Committee, or the court may refer the matter back to the Committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 444, s. 21.

Restoration of registration or certificate

22.—(1) A person whose certificate has been revoked or suspended for cause under this Act may apply at any time in writing to the Manager for the issuance of a certificate or removal of the suspension.

Reference to Discipline Committee

(2) The Manager shall refer the application to the Discipline Committee or, where the revocation or suspension was on the grounds of incapacity, to the Qualification and Registration Committee, which shall hold a hearing and decide upon the application, and shall report its decision and reasons to the Council and to the former member. R.S.O. 1980, c. 444, s. 22.

Restraining orders

23.—(1) Where it appears to the Corporation that a person does not comply with a provision of this Act or the regulations, despite the imposition of any penalty in

(6) Après l'audience, le comité des titres de compétence et des inscriptions :

- a) établit si le membre est un membre atteint d'une invalidité ou non;
- b) s'il établit que le membre est un membre atteint d'une invalidité, prend, par ordonnance, l'une des mesures suivantes :
 - (i) il révoque son certificat,
 - (ii) il suspend son certificat pendant la période qu'il estime appropriée,
 - (iii) il assujettit le certificat aux conditions qu'il estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 20.

Pouvoirs du comité des titres de compétence et des inscriptions

21 (1) Toute partie à une instance devant le comité de discipline ou le comité des titres de compétence et des inscriptions peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire de leur décision ou ordonnance.

Appel

(2) Un appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit, des questions de fait ou des questions mixtes et le tribunal peut confirmer ou infirmer la décision du comité faisant l'objet de l'appel; il peut exercer tous les pouvoirs du comité et ordonner au comité ou à l'Association de prendre toute mesure que ceux-ci sont habilités à prendre et que le tribunal estime appropriée. À cet effet, le tribunal peut substituer ses propres conclusions à celles du comité ou peut lui renvoyer l'affaire pour qu'il l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 21.

Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel

22 (1) Toute personne dont le certificat a été révoqué ou suspendu pour un motif valable en vertu de la présente loi peut, en tout temps, demander par écrit à l'administrateur de lui délivrer un certificat ou de radier la suspension.

Rétablissement de l'inscription ou du certificat

(2) L'administrateur renvoie la demande au comité de discipline ou, si le certificat a été suspendu ou révoqué pour des motifs d'incapacité, au comité des titres de compétence et des inscriptions, qui tient une audience, rend sa décision et la communique, ainsi que les motifs y afférents, au conseil et à l'ancien membre. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 22.

Renvoi au comité de discipline

23 (1) Si l'Association estime qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente loi ou des règlements, malgré l'imposition d'une sanction à cet

Ordonnances de ne pas faire

respect of such non-compliance and in addition to any other rights it may have, the Corporation may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with such provision, and upon the application the judge may make such order or such other order as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 444, s. 23 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 444, s. 23 (2).

Stop-
orders

24.—(1) Where the Corporation made a case that a member has been or may be guilty of misconduct in connection with any property in the member's possession or under the member's control, a judge of the Ontario Court (General Division) may, upon an application made without notice by the Corporation, order that the property described in the order shall not be paid out or dealt with by the person or persons named in the order without the leave of a judge of the Ontario Court (General Division).

Appoint-
ment of
trustee

(2) Where the Corporation makes a case that the business of a member or former member is neglected to the prejudice of any person or that the interests of the clients of the member or former member are not being protected or that the member or former member has converted trust funds, a judge of the Ontario Court (General Division) may, upon application made without notice by the Corporation, by order appoint a person as trustee with or without bond, to take possession of any property or undertaking in the possession of or under the control of the member or former member for the purpose of preserving, carrying on or winding up the business of the member or former member. R.S.O. 1980, c. 444, s. 24 (1, 2), *revised*.

Idem

(3) A person appointed under subsection (2) shall, in respect of any trust property of the member or former member, be the trustee thereof, and the person shall in respect thereof take the place of a personal representative, committee or other representative, if any, of the member or former member. R.S.O. 1980, c. 444, s. 24 (3).

Variation,
discharge
of order

(4) Any person may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order varying or discharging any order made under subsection (1) or (2). R.S.O. 1980, c. 444, s. 24 (4), *revised*.

Remunera-
tion

(5) The judge may, in an order made under subsection (2), make provision for the

égard, elle peut, outre tout autre droit qu'elle peut avoir, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) d'ordonner à la personne de se conformer à la disposition. Le juge saisi de la demande rend l'ordonnance qu'il estime indiquée. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 23 (1), *révisé*.

(2) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance prévue au paragraphe (1) auprès de la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 23 (2).

Appel

24 (1) Lorsque l'Association a fourni une preuve suffisante qu'un membre est coupable ou est peut-être coupable d'inconduite en rapport avec un bien en sa possession ou sous son contrôle, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, lorsqu'il est saisi d'une requête sans préavis de l'Association à cet effet, rendre une ordonnance interdisant à la ou aux personnes désignées dans l'ordonnance d'acheter les biens décrits dans l'ordonnance ou d'en disposer sauf si un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) les y autorise.

Ordonnances
de ne pas
faire

(2) Lorsque l'Association fournit une preuve suffisante qu'un membre ou un ancien membre néglige ses activités de courtage au détriment d'une personne ou que les intérêts des clients du membre ou de l'ancien membre ne sont pas protégés ou que le membre ou l'ancien membre a commis un détournement de fonds de fiducie, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, lorsqu'il est saisi d'une requête sans préavis de l'Association à cet effet, nommer, par ordonnance, une personne à titre de fiduciaire cautionné ou non qui se chargera de prendre possession des biens ou de l'entreprise en la possession ou sous le contrôle du membre ou de l'ancien membre afin d'assurer le maintien ou la poursuite des activités de courtage du membre ou de l'ancien membre ou la liquidation de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 24 (1) et (2), *révisés*.

Nomination
d'un fidu-
ciaire

(3) La personne nommée en vertu du paragraphe (2) remplit les fonctions de fiduciaire relativement aux biens détenus en fiducie par le membre ou l'ancien membre et, à cet égard, elle se substitue à l'ayant droit, au curateur ou à tout autre représentant, selon le cas, du membre ou de l'ancien membre. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 24 (3).

Idem

(4) Quiconque peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour obtenir la modification ou l'annulation d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2). L.R.O. 1980, chap. 444, par. 24 (4), *révisé*.

Modification
ou annulation
d'une ordon-
nance

(5) Le juge peut, lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), prévoir le

Rémunération

remuneration, disbursements and indemnification of the trustee out of such money or otherwise as the judge may specify. R.S.O. 1980, c. 444, s. 24 (5).

paiement de la rémunération, des débours et des indemnités du fiduciaire par prélèvement sur les fonds ou de toute autre façon que le juge désigne. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 24 (5).

Investigation of members

25.—(1) Where the Manager, or in his or her absence, a person designated by the Manager, believes on reasonable and probable grounds that a member has committed an act of misconduct or incompetence, the Manager or the Manager's designate may by order appoint one or more persons to make an investigation to ascertain whether such an act has occurred, and the person appointed shall report the result of the investigation to the Manager or the Manager's designate.

25 (1) Si l'administrateur ou, en son absence, une personne désignée par l'administrateur, est fondé à croire qu'un membre a commis un acte d'inconduite ou d'incompétence, il peut, au moyen d'un ordre, nommer une ou plusieurs personnes pour qu'elles mènent une enquête afin de déterminer la véracité de cet acte. La personne ainsi nommée communique les résultats de son enquête à l'administrateur ou à la personne qu'il désigne.

Enquête portant sur les membres

Idem

(2) Where the Manager or the Manager's designate appoints persons to make an investigation to ascertain whether a member has committed an act of misconduct or incompetence involving trust funds, the persons appointed shall include two persons representing the insurers for whom funds were or ought to have been held in trust.

(2) Lorsque l'administrateur ou la personne qu'il désigne nomme des personnes pour qu'elles mènent une enquête afin de déterminer si le membre a commis un acte d'inconduite ou d'incompétence et auquel sont liés des fonds en fiducie, il nomme, parmi ces personnes, deux représentants des assureurs au nom de qui les fonds étaient ou auraient dû être détenus en fiducie.

Idem

Powers of investigator

(3) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may inquire into and examine the practice of the member in respect of whom the investigation is being made and may, upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of such person and examine books, records, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation, and for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

(3) Aux fins pertinentes à l'objet de l'enquête visée au présent article, la personne nommée pour mener une enquête peut examiner la pratique du membre faisant l'objet de l'enquête. Il peut, sur production de la preuve de sa nomination, pénétrer à tout moment raisonnable dans les locaux commerciaux de ce membre pour y examiner les livres, registres, documents et objets pertinents à l'objet de l'enquête, et aux fins de cette enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à son enquête comme s'il s'agissait d'une enquête visée par cette loi.

Pouvoirs de l'enquêteur

Obstruction of investigator

(4) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, records, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

(4) Nul ne doit entraver le travail de la personne nommée pour mener une enquête en vertu du présent article ni lui dissimuler ni détruire des livres, registres, documents ou objets pertinents à l'objet de l'enquête.

Entrave à l'enquête

Search warrant

(5) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by a person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, records, documents or things relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation, the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under subsection (3), issue an order authorizing the person making the

(5) Si un juge de paix est convaincu, à la suite d'une requête sans préavis présentée par la personne qui mène une enquête en vertu du présent article, que l'enquête a été ordonnée, que l'enquêteur a été nommé pour la mener et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des livres, registres, documents ou objets qui se rapportent à la personne dont les activités font l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet de l'enquête se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, le juge de paix peut, qu'une inspection ait été ou non menée ou tentée en vertu du paragraphe (3), rendre une ordonnance autorisant l'enquêteur, ainsi

Mandat de perquisition

investigation, together with such police officer or officers as he or she calls upon for assistance, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, records, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the justice of the peace, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

Removal of books, etc.

(6) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, records, documents or things examined under subsection (3) or (5) relating to the member whose practice is being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, records or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, records or documents in question shall be promptly thereafter returned to the member whose practice is being investigated.

Admissibility of copies

(7) Any copy made as provided in subsection (6) and certified to be a true copy by a person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, record or document and its contents.

Report of Manager

(8) The Manager shall report the results of the investigation to the Council or such other committee as he or she considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 444, s. 25.

Matters confidential

26.—(1) Every person employed in the administration of this Act, including any person making an inquiry or investigation under section 25 and any member of the Council or a Committee, shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry or investigation under section 25 and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations and by-laws or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of his or her duties, employment,

que les agents de police à qui il demande de l'aide, à entrer, en ayant recours à la force si nécessaire, dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu et à y perquisitionner afin de découvrir ces livres, registres, documents ou objets, et les examiner. La perquisition est effectuée entre le lever et le coucher du soleil à moins que le juge de paix n'autorise, par ordonnance, l'enquêteur à perquisitionner de nuit.

Enlèvement des livres

(6) La personne qui mène une enquête en vertu du présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever tous les livres, registres, documents ou objets examinés en vertu du paragraphe (3) ou (5), et qui se rapportent au membre dont les activités font l'objet de l'enquête ainsi qu'à l'objet de l'enquête, pour en tirer des copies à condition de procéder promptement, et qu'elle les rende promptement au membre dont les activités font l'objet de l'enquête.

Admissibilité des copies

(7) Toute copie faite conformément au paragraphe (6) et certifiée conforme par la personne qui mène une enquête est admissible en preuve dans toute action, instance ou poursuite comme preuve du livre, registre ou document original et de son contenu, en l'absence de preuve contraire.

Rapport de l'administrateur

(8) L'administrateur fait un rapport des résultats de l'enquête au conseil ou au comité qu'il estime approprié. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 25.

Confidentialité

26 (1) Quiconque participe à l'application de la présente loi, y compris quiconque effectue un examen ou mène une enquête en vertu de l'article 25 et tout membre du conseil ou d'un comité, est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements dont il prend connaissance dans le cadre de ses fonctions, de son emploi, de son examen ou de son enquête en vertu de l'article 25 et ne doit les communiquer à qui que ce soit, sauf dans les cas suivants :

- a) s'il y est tenu dans le cadre de l'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs pris ou de toute instance engagée, en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) s'il les communique à son avocat;
- c) s'il les communique avec le consentement de la personne à laquelle ces renseignements se rapportent.

Témoignage dans les actions civiles

(2) Nulle personne à laquelle s'applique le paragraphe (1) n'est tenue, dans une action civile ou une instance, de témoigner à l'égard des renseignements dont elle a pris connaissance dans le cadre de ses fonctions, de son

inquiry or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations or by-laws.

emploi, de son examen ou de son enquête, sauf dans les instances introduites en vertu de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs.

Privileged information

(3) Any information, document, record, statement or thing made or disclosed to the Manager, the Council or a committee of Council concerning a member or a person applying for registration under this Act is privileged and shall not be used as evidence in any civil action or proceeding in any court brought by or on behalf of such member or person. R.S.O. 1980, c. 444, s. 26.

(3) Tout renseignement, document, dossier, déclaration ou objet produit ou divulgué à l'administrateur, au conseil ou à un comité du conseil se rapportant à un membre ou à une personne qui présente une demande d'inscription prévue par la présente loi est protégé et ne doit pas être utilisé comme preuve dans une action civile ou une instance engagée par ce membre ou cette personne ou en son nom devant un tribunal. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 26.

Renseignements protégés

Prohibition re: non-residents

27.—(1) No certificate shall be issued to a corporation that acts as an insurance broker if the majority of its issued and outstanding shares that entitle the holder to any voting rights are owned beneficially or otherwise by a non-resident of Canada as defined in subsection 400 (4) of the *Insurance Act* unless the corporation was licensed as a broker under the *Insurance Act* on the 27th day of April, 1972.

27 (1) Un certificat ne doit pas être délivré à une personne morale qui exerce les activités de courtier d'assurances si la majorité de ses actions émises et en circulation qui confèrent au titulaire un droit de vote appartiennent, notamment à titre de propriétaire bénéficiaire, à un non-résident du Canada, au sens du paragraphe 400 (4) de la *Loi sur les assurances*, sauf si la personne morale était un courtier titulaire de permis le 27 avril 1972 aux termes de la *Loi sur les assurances*.

Interdiction relative aux non-résidents

Prohibition of a non-resident to amalgamate

(2) A corporation that was licensed as an insurance broker on or before the 27th day of April, 1972, and whose issued shares entitling the holders thereof to voting rights were more than 50 per cent owned, as of that date, beneficially or otherwise, by one or more non-residents of Canada is not entitled to continue to hold a certificate under this Act if it amalgamates, unites, merges, acquires the assets or business of, or acquires the shares of any other broker or a licensed agent or adjuster. R.S.O. 1980, c. 444, s. 27.

(2) Si une personne morale était un courtier d'assurances titulaire de permis le 27 avril 1972 ou avant cette date, dont plus de 50 pour cent des actions émises avec droit de vote appartenaient, à cette date, à un ou plusieurs non-résidents du Canada, notamment à titre de propriétaires bénéficiaires, elle n'a pas le droit de continuer à détenir le certificat prévu par la présente loi si elle opère une fusion, acquiert l'actif, l'entreprise ou les actions d'un autre courtier, d'un agent titulaire de permis ou d'un expert d'assurance. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 27.

Fusion interdite aux non-résidents

Mailing address

28.—(1) Every member shall maintain a mailing address in Ontario, which address shall be suitable to permit service by registered mail, and shall register the mailing address with the Manager.

28 (1) Chaque membre maintient une adresse postale en Ontario qui se prête à la signification par courrier recommandé et il l'inscrit auprès de l'administrateur.

Adresse postale

Personal service

(2) Any legal process and any notice or document served personally or served by registered mail at the mailing address registered with the Manager shall be deemed for all purposes to have been served personally upon the member.

(2) Toute procédure judiciaire et tout avis ou document signifié en mains propres ou par courrier recommandé à l'adresse postale inscrite auprès de l'administrateur est réputé avoir été signifié au membre en mains propres.

Signification à personne

Deemed resident

(3) For the purpose of any civil action brought against a member, the member shall be deemed to be a resident of the county in which the mailing address is located. R.S.O. 1980, c. 444, s. 28.

(3) Aux fins de toute action en matière civile intentée contre un membre, le membre est réputé résident du comté correspondant à l'adresse postale. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 28.

Réputé résident

Service of notice

29.—(1) Subject to section 28, any notice or document required by this Act to be served may be served personally or by prepaid first class mail addressed to the person to whom notice is to be given at his or her last known address and, where notice is

29 (1) Sous réserve de l'article 28, tout avis ou document dont la signification est requise par la présente loi peut être signifié en mains propres ou par courrier affranchi de première classe à la personne à laquelle l'avis doit être donné à sa dernière adresse connue.

Signification d'un avis

served by mail, the service shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that the person, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, did not receive the notice, or did not receive the notice until a later date.

Idem

(2) For a period of one year after the date on which a former member ceased to be a member of the Corporation, the mailing address of the former member registered with the Manager under section 28 shall be deemed to be the former member's last known address unless the former member registers a new mailing address with the Manager.

Administering oaths

(3) Every member of the Qualification and Registration Committee, the Discipline Committee and each Complaints Committee has power to administer oaths and affirmations for the purposes of any of its proceedings. R.S.O. 1980, c. 444, s. 29.

Registrar's certificate as evidence

30. Any statement containing information from the records required to be kept by the Manager under this Act, purporting to be certified by the Manager under the seal of the Corporation is admissible in evidence in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the Manager and without proof of the seal. R.S.O. 1980, c. 444, s. 30.

Corporation, Council and committees

31. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Corporation, the Council, a Committee or any member of the Council or committee, or any officers, servants, agents or appointees of the Corporation, for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or the intended exercise of any power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power. R.S.O. 1980, c. 444, s. 31.

Trust funds

32.—(1) All funds received or receivable by a member in the course of business on behalf of insurers from members of the public or on behalf of members of the public from insurers are deemed to be trust funds.

Idem

(2) No member shall assign, pledge, hypothecate or mortgage or in any way charge the funds referred to in subsection (1) whether or not such funds have been received or remain receivable.

En cas de signification par voie postale, elle est réputée être effectuée le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que la personne à laquelle l'avis est donné ne prouve qu'en toute bonne foi, pour cause d'absence, d'accident, de maladie ou pour toute autre cause indépendante de sa volonté, elle n'a pas reçu l'avis ou l'a reçu à une date ultérieure.

Idem

(2) Pendant une période d'un an après la date à laquelle un ancien membre a cessé d'être membre de l'Association, l'adresse postale de l'ancien membre inscrite auprès de l'administrateur en vertu de l'article 28 est réputée la dernière adresse connue de l'ancien membre sauf s'il inscrit une nouvelle adresse postale auprès de l'administrateur.

Assementation

(3) Chaque membre du comité des titres de compétence et des inscriptions, du comité de discipline et de chaque comité des plaintes est investi du pouvoir de faire prêter serment et à recevoir des affirmations solennelles aux fins des instances introduites par le comité. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 29.

Force probante de l'attestation du registraire

30 Toute déclaration contenant les renseignements provenant des dossiers dont la tenue par l'administrateur est requise par la présente loi, et qui est apparemment certifiée par l'administrateur sous le sceau de l'Association, est admissible en preuve devant les tribunaux comme preuve des faits qui y figurent, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la nomination de l'administrateur, ni de l'authenticité de sa signature ou du sceau. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 30.

Association, conseil et comités

31 Est irrecevable l'action ou la poursuite en dommages-intérêts intentée contre l'Association, le conseil, un comité, les membres du conseil ou d'un comité, ou contre les dirigeants, les préposés, les mandataires ou les attributaires de l'Association du fait d'un acte omis ou accompli de bonne foi dans l'exercice ou en vue de l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que leur confère la présente loi, un règlement ou un règlement administratif. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 31.

Fonds en fiducie

32 (1) Sont réputés des fonds en fiducie les fonds reçus ou à recevoir des membres du public au nom des assureurs ou des assureurs au nom des membres du public par un membre dans le cadre de ses activités professionnelles.

Idem

(2) Un membre ne doit pas céder, mettre en gage, nantir, hypothéquer ou grever de toute autre façon les fonds visés au paragraphe (1), qu'il ait ou non reçu ces fonds ou qu'ils demeurent recevables ou non.

Idem	(3) Any assignment, pledge, hypothecation, mortgage or other charge of or on funds referred to in subsection (1) is null and void as against the beneficial owner of the funds. R.S.O. 1980, c. 444, s. 32.	(3) Les cessions, mises en gage, nantissements, hypothèques ou autres charges grevant les fonds visés au paragraphe (1) sont nuls et sans effet à l'égard du propriétaire à titre bénéficiaire des fonds. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 32.	Idem
Falsification of certificates	33. —(1) No person shall make or cause to be made any wilful falsification in any matter relating to a register or issue a false certificate or document with respect to registration.	33 (1) Nul ne doit falsifier sciemment ni faire falsifier sciemment des renseignements relevant d'un registre ni délivrer un faux certificat ou un faux document en matière d'inscription.	Falsifications de certificats
False representations, etc.	(2) No person shall wilfully procure or attempt to procure himself, herself or itself or any other person to be registered under this Act by knowingly making any false representation or declaration or by making any fraudulent representation or declaration, either orally or in writing. R.S.O. 1980, c. 444, s. 33.	(2) Nul ne doit procurer sciemment ou essayer sciemment de procurer pour lui-même ou pour une autre personne une inscription prévue par la présente loi, en faisant sciemment des observations ou des déclarations fausses ou frauduleuses, qu'elles soient verbales ou écrites. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 33.	Fausse observations et déclarations
Offence	34. —(1) Every person who contravenes any provision of this Act and every director or officer of a corporation or unincorporated association and every member of a partnership who knowingly concur in such contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 444, s. 34 (1); 1989, c. 72, s. 36, <i>part</i> .	34 (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi, y compris un administrateur ou dirigeant d'une personne morale, d'une association non constituée en personne morale et un membre d'une société en nom collectif qui participe sciemment à cette contravention, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 34 (1); 1989, chap. 72, art. 36, <i>en partie</i> .	Infraction
Corporation	(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$200,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 444, s. 34 (2); 1989, c. 72, s. 36, <i>part</i> .	(2) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 200 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 34 (2); 1989, chap. 72, art. 36, <i>en partie</i> .	Personne morale
Limitation period	(3) No proceeding under this section shall be commenced more than five years after the time when the subject-matter of the proceeding arose. R.S.O. 1980, c. 444, s. 34 (3).	(3) L'instance introduite en vertu du présent article est prescrite cinq ans après la naissance de la cause d'action. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 34 (3).	Prescription
Regulations	35. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) respecting and governing the nomination, election and term of office of the members to be elected to the Council, the filling of vacancies on the Council and controverted elections; (b) governing the size and composition of the Council; (c) respecting any matter ancillary to the provisions of this Act with regard to the issuing, renewal, suspension and revocation of certificates; (d) providing for the expiration of certificates and governing and establishing the requirements and qualifications for the issuing and renewal of certificates;	35 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prévoir et régir la mise en candidature, l'élection, la durée du mandat des membres à élire au conseil, la méthode pour combler les vacances au sein du conseil ainsi que les élections contestées; b) régir l'effectif et la composition du conseil; c) prévoir toute mesure accessoire aux dispositions de la présente loi sur la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des certificats; d) prévoir l'expiration des certificats et déterminer les conditions et qualités requises pour la délivrance et le renouvellement des certificats;	Règlements

- (e) providing for the maintenance and inspection of registers;
- (f) governing standards of practice for registered insurance brokers;
- (g) defining misconduct for the purposes of this Act and providing for a code of conduct;
- (h) providing for a program for the continuing education of members to maintain their standard of competence and requiring members to participate in such continuing education;
- (i) respecting the reporting and publication of decisions in disciplinary matters;
- (j) providing for the compilation of statistical information on the supply, distribution and business activities of members and requiring members to provide the information necessary to compile such statistics;
- (k) respecting returns, reports, information or disclosure to be provided or made by members to the Corporation, the Superintendent, members of the public or any other person or persons;
- (l) fixing maximum fines that may be imposed upon members found guilty of misconduct;
- (m) establishing rules of practice and procedure for hearings held under this Act;
- (n) respecting trust funds and the keeping of trust accounts by members;
- (o) respecting the reporting and auditing of members' accounts and specifying the type and nature thereof;
- (p) requiring the filing of financial guarantees by members of the Corporation and respecting the collateral security for terms, conditions and form of financial guarantees;
- (q) establishing and governing minimum indemnity insurance requirements for members and requiring and respecting errors and omissions insurance;
- (r) establishing and governing minimum equity capitalization requirements for members;
- (s) establishing and respecting restrictions and limitations on the sale and owner-
- e) prévoir la tenue et l'examen des registres;
- f) régir les normes d'exercice des courtiers d'assurances inscrits;
- g) définir l'inconduite pour l'application de la présente loi et prévoir un code de déontologie;
- h) prévoir un programme de formation permanente à l'intention des membres afin qu'ils maintiennent leur niveau de compétence et exiger la participation des membres à ce programme;
- i) traiter de la rédaction et de la publication des décisions disciplinaires;
- j) prévoir la compilation des statistiques sur le nombre, la répartition géographique et les activités commerciales des membres; prévoir l'obligation pour les membres de fournir les données nécessaires à la compilation de ces statistiques;
- k) prévoir les déclarations, les rapports, les renseignements ou les divulgations que doivent fournir ou faire les membres de l'Association, le surintendant, les membres du public ou toute autre personne;
- l) fixer les amendes maximales qui peuvent être imposées aux membres déclarés coupables d'inconduite;
- m) établir les règles de pratique et de procédure des audiences tenues en vertu de la présente loi;
- n) prévoir des fonds en fiducie et la tenue de comptes en fiducie par les membres;
- o) prévoir les rapports et les vérifications à effectuer concernant les comptes des membres et en préciser le type et la nature;
- p) exiger que les membres de l'Association déposent une garantie financière et prévoir les sûretés accessoires pour la garantie financière et les conditions et la forme de la garantie financière;
- q) établir et régir les exigences minimales que doivent respecter les membres en matière d'assurance d'indemnisation, et exiger qu'ils souscrivent une police d'assurance-responsabilité civile professionnelle et prévoir des conditions à cet égard;
- r) établir et régir les exigences minimales en matière de fonds propres que doivent détenir les membres;
- s) établir et traiter des restrictions et des limitations portant sur la vente et la

ship of insurance brokers and the businesses of insurance brokers;

- (t) prescribing forms and providing for their use;
- (u) exempting any person or group of persons from all or part of the provisions of this Act and the regulations subject to such terms and conditions as may be set out in the regulations. R.S.O. 1980, c. 444, s. 35.

Transition

36. Despite any other provision of this Act, a person holding a valid licence as an insurance agent or an insurance broker under the *Insurance Act* issued before the 1st day of October, 1981, who was an insurance broker within the meaning of insurance broker contained in this Act, shall be deemed to be a registered insurance broker under this Act and the person shall be so registered as a member by the Manager. R.S.O. 1980, c. 444, s. 36 (1), *revised*.

propriété des entreprises des courtiers d'assurances et le commerce de ceux-ci;

- t) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- u) exempter une personne ou un groupe de personnes de l'application, en totalité ou en partie, des dispositions de la présente loi et des règlements sous réserve des conditions figurant aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 444, art. 35.

36 Malgré toute autre disposition de la présente loi, la personne titulaire d'un permis valide d'agent d'assurances ou de courtier d'assurances, délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* avant le 1^{er} octobre 1981, et qui était un courtier d'assurances au sens de la présente loi, est réputé un courtier d'assurances inscrit en vertu de la présente loi et l'administrateur l'inscrit à ce titre comme membre. L.R.O. 1980, chap. 444, par. 36 (1), *révisé*.

Dispositions
transitoires